Завдання на 17.05.2021

Прочитати на Moodle у папці Індивід.роб. \_матеріали\_(О.О.Селіванова) стор. 622-625 (слайди 698-701).

(О.О. Селіванова Сучасна лінгвістика: **напрями** та **проблеми**: Підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.)

1. **Дати відповідь:**

1) Об`єктом якої галузі комунікативної лінгвістики є паравербальні засоби комунікації ? Які аспекти паравербальних засобів комунікації цікавлять цю галузь ?

2) Як називається одиниця паравербалики? Які характеристики вона має ?

3) Які кінеми називаються безпосередніми?

4) Які кінеми називаються опосередкованими ?

5) Яку класифікацію паравербальних жестів запропонувала О.О. Селіванова?

6) Які прояви має комбінаторика паравербальних засобів спілкування з вербальними?

1. Заповніть таблицю:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Галузь паравербаліки | Що вивчає |
| 1 | Кінесика |  |
| 2 | Такесика |  |
| 3 | Сенсорика |  |
| 4 | Проксеміка |  |
| 5 | Хронеміка |  |

Можна залучати інші джерела

3. Analysez le texte (у папці з завданнями):

1) Lire le texte de Colette «La Chatte» et le hors texte (те що зліва від тексту).

2) Complétez le tableau d`après le texte :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Camille** | **Alain** |
| 1. | Le portrait, le statut social etc... (est donné dans le hors texte) | Приклади | Приклади |
| **Conclusion (написати свій коментар: ваші зауваження щодо персонажів: комунікативний статус, ролі тощо)** | | | |
|  | | | |
| 2. | Comment s`adresse à son interlocuteur/trice? Pourquoi? | Приклади з тексту | Приклади з тексту |
| **Conclusion (написати свій коментар)** | | | |
|  | | | |
| 3 | Quels gestes utilise ? Pourquoi ? | Приклади з тексту | Приклади з тексту |
| **Conclusion (написати свій коментар)** | | | |
|  | | | |
| 4 | Comment apprécie son mari/sa femme? Comment comrend le mot “monstre” ? | Приклади з тексту | Приклади з тексту |
| **Conclusion (написати свій коментар)** | | | |
|  | | | |
| 5. | Quelles stratégies/tactiques de communication sont choisies? Pourquoi ? | Приклади з тексту | Приклади з тексту |
| **Conclusion (написати свій коментар)** | | | |
|  | | | |

3) Complétez la liste des dénominations des gestes (номінації жестів) employées par les personnages dans le texte, traduisez-les et analysez leurs fonctions (dans le tableau) :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | **Dénomination du geste** | **Traduction** | **Fonction du geste: прокоментувати**  **(можна українською)** |
| 1 | - Ah ! dit Camille **d`un air contrit et apprêté** | ПРИКЛАД :  - А! сказала Камілла, **фальшиво виражаючи каяття.** | Мімічний жест, який Камілла використовує для акцентування уваги Алена. Але для Алена цей жест несе контрадикцію: не відповідає словам Камілли. |
| 2 | - Tu mens! **cria**-t-il **en étouffant sa voix** | ПРИКЛАД :  - Ти обманюєш ! **придушено викрикнув він.** | Фонаційний жест – придушений крик, який Ален використовує, щоб спонукати Каміллу говорити правду (це регулююча функція жесту) |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  | Додати строки за потреби |  |  |
| **Власний висновок: що важливо враховувати при перекладі номінацій жестів у художньому тексті?** | | | |

Колонка з коментарями заповнюється на основі тексту та відповідей на теоретичні питання.